

AUSZUG

Finka Anjar Meisya, Matrikelnummer 2213132001, Äquivalenzanalyse bei der Übersetzung von Nachrichten der Deutschen Welle (DW) aus dem Deutschen ins Indonesisch. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Medan.

Diese Untersuchung zielt darauf ab, den Grad der Äquivalenz der Übersetzung von Deutsche Welle (DW)-Nachrichtentexten aus dem Deutschen ins Indonesische unter Verwendung der Theorie von Mona Baker zu analysieren. Die Untersuchung verwendet eine qualitative deskriptive Methode mit vier DW-Nachrichtentexten und deren Übersetzungen ins Indonesische als Datenquelle. Die Analyse konzentriert sich auf die Äquivalenz auf Wort- und über der Wortebene unter Berücksichtigung der Aspekte syntaktischer, lexikalischer, Kohäsion und kommunikative Funktion des Textes. Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass der Grad der Äquivalenz der Übersetzungen variiert, von hoher bis geringer Äquivalenz. Die Kategorie „äquivalent“ dominiert mit einem Anteil von (57,6%), was zeigt, dass die meisten Übersetzungen die Bedeutung und Funktion des Ausgangstextes beibehalten konnten. Die Kategorien „wenige äquivalent“ (22,9%) und „nicht äquivalent“ (19,5%) zeigen eine Verschiebung der Bedeutung, einen Informationsverlust sowie eine ungenaue Auswahl der lexikalischen Entsprechungen und grammatikalischen Strukturen.

Schlüsselwörter : Analyse, Übersetzung, Äquivalenz, Nachrichtentexten, Deutsche Welle

